

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 30:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | By moje całe jestestwo* grało na Twą chwałę i nie zamilkło – JAHWE, mój Boże, będę Cię sławił na wieki! <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Abym całym jestestwem śpiewał Ci na chwałę i nie zamilkł — JAHWE, mój Boże, będę Cię sławił na wieki!                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | by moje serce, nie milknąc, Psalm Tobie śpiewało. Boże mój, Panie, będę Cię wysławiał na wieki.                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Aby dusza moja śpiewała ci i nie zamilkła: Panie, Boże mój, będę cię wiecznie wysławiał.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | by moja dusza Tobie śpiewała i nie zamilkła. JAHWE, mój Boże, będę Cię wysławiał na wieki.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dlatego nieustannie będę Ci śpiewał pieśń chwały, JAHWE, mój Boże, będę Cię sławił na wieki!                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | abym ja - nie milknąc - śpiewał na Twoją cześć. Jahwe, Boże mój, Ciebie wysławiać będę na wieki!                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я забутий наче мертваець від серця, я став наче розбитий посуд.                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Aby opiewała Cię sława i nie zamilkła; WIEKUISTY, mój Boże, będę Cię wiecznie wysławiał.                              |

<sup>1)</sup> jestestwo, קְבוֹד (kawod): być może: wątroba, קְוֵדִי (kewedi), jako siedlisko emocji.